

<p style="text-align: center;"><b>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</b></p> <p style="text-align: center;">между</p> <p style="text-align: center;"><b>федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», Российская Федерация</b></p> <p style="text-align: center;"><b>и</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Тишринским университетом, Сирийская Арабская Республика</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>AGREEMENT on COOPERATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>between</b></p> <p style="text-align: center;"><b>federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev», the Russian Federation</b></p> <p style="text-align: center;"><b>and</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Tishreen University, the Syrian Arab Republic</b></p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Тишринский университет в лице ректора профессора Бассам Хассана, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.</p>	<p>Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU), represented by its Rector Prof. Sergei M. Dmitriev acting with the authority of the statute and Tishreen University, represented by its Rector Prof. Bassam Hassan acting with the authority of the statute, hereinafter referred to as the Parties, guided by the mutual desire to cooperate in the field of higher education, science and technology enter into the present Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 1</b></p> <p>Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1</b></p> <p>The subject of the Agreement is cooperation in the scientific and educational fields between the Parties which will contribute to the implementation of the main provisions of the present Agreement and made by the Parties on the basis of the Agreement of concrete work programs.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 2</b></p> <p>Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>The Parties will conduct joint scientific research to improve the training of highly qualified professionals, exchange</p>



высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес. Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.

experiences in the areas of mutual interest. The implementation of cooperation under the Agreement will be based on the concrete work programs of cooperation between the Parties that are developed for specified time. The Agreement does not provide for any financial obligations of the Parties. If necessary, the Parties may conclude other Agreements providing financial obligations.

### **Статья 3**

#### **Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:**

- обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций;
- организация практик студентов;
- обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты;
- разработка совместных учебно-методических пособий.

#### **Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:**

- проведение совместных научных исследований в интересах российских и сирийских компаний;
- координация научных исследований и обмен научными результатами по согласованным совместным направлениям исследований;
- совместная подготовка научных докладов, статей, монографий;

### **Article 3**

#### **Areas of cooperation in the field of educational activities:**

- exchange of leading experts to give lectures, workshops and consultations;
- internships of students;
- exchange of students and graduate students to study on the programs agreed by the Parties and to perform research and training projects, including graduate works and projects;
- development of tutorials.

#### **Areas of cooperation in the field of research activities:**

- conducting of joint scientific research in interests of Russian and Syrian companies;
- coordination of scientific research and exchange of scientific results on the agreed joint research areas;
- joint preparation of scientific papers, articles, and monographs;
- joint participation in international scientific seminars, workshops and conferences;
- joint organization of international scientific seminars, workshops and conferences;
- exchange of scientific and technical

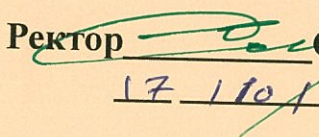

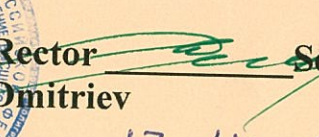

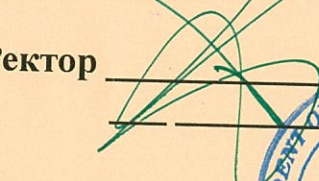

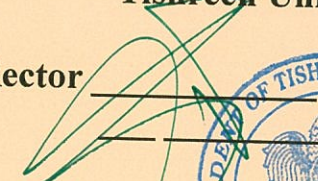



<ul style="list-style-type: none"> <li>- совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях;</li> <li>- совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций;</li> <li>- обмен научно-технической информацией;</li> <li>- организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов.</li> </ul>	<p>information;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- organization of scientific probation and extension courses.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 4</b></p> <p>При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Сирийской Арабской Республики в области образования, науки и культуры.</p> <p>Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.</p> <p>Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>In the implementation of cooperation under the present Agreement the Parties will be guided by provisions of the legal documents between the Russian Federation and the Syrian Arab Republic in the field of education, science and culture.</p> <p>Procedure of exchange of specialists as well as other terms and conditions of cooperation are defined in accordance with requirements of the existing legislation of the Parties on the basis of concluded, if necessary, separate contracts.</p> <p>The Parties are ready to find ways to implement the articles of the present Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 5</b></p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Сирийской Арабской Республики.</p> <p>Любой спор, который может возникнуть в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, разрешается мирным</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Agreement will be settled through negotiations on the basis of the existing legislation of the Russian Federation and the Syrian Arab Republic.</p> <p>Any dispute that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by direct consultations and negotiations or through diplomatic channels without</p>



путем прямых консультаций и переговоров или по дипломатическим каналам без обращения к третьей стороне.	referring to a third party.
<p style="text-align: center;"><b>Статья 6</b></p> <p>Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств сторон.</p> <p>Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Сирийской Арабской Республики.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>Intellectual property rights resulting from the implementation of joint projects belong to the Parties taking into account requirements of the existing legislation of the Parties.</p> <p>The authors of work done as a result of the implementation of joint projects retain non-property copyrights in accordance with the existing legislation of the Russian Federation and the Syrian Arab Republic.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 7</b></p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>The Agreement may be amended and supplemented, it should be added as a supplementary agreement signed by the Parties. The present Agreement does not preclude the possibility of other events in the framework of bilateral cooperation which must be agreed by the Parties in writing.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 8</b></p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>The present Agreement will come into effect on the date of its signing and will be valid for five years. Thereafter it can be extended by mutual consent, subject to an evaluation carried out in each case before the expiry of the period of validity. The Agreement can be dissolved beforehand at the request one of the Parties by written notice to the other not less than 6 months prior to the termination of its participation in the Agreement if the debentures under the present Agreement, under the additional</p>



<p>прекращении своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.</p>	<p>agreements to the present Agreement and under concluded contracts within the framework of the Agreement are absent.</p>
<p align="center"><b>Статья 9</b></p> <p>Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.</p>	<p align="center"><b>Article 9</b></p> <p>The present Agreement is written out in Russian and English; both versions being equally authentic.</p>
<p><b>федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ)</b></p> <p>Ректор <u></u> <b>С.М. Дмитриев</b> 17 / 10 / 2022</p> 	<p><b>federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU)</b></p> <p>Rector <u></u> <b>Sergei M. Dmitriev</b> 17 / 10 / 2022</p> 
<p><b>Тишринский университет</b></p> <p>Ректор <u></u> <b>Бассам Хассан</b> 2022</p> 	<p><b>Tishreen University</b></p> <p>Rector <u></u> <b>Bassam Hassan</b> 2022</p> 



## اتفاق تعاون

«جامعة نيجني نوفغورود التقنية الحكومية  
المؤسسة التعليمية لميزانية الدولة الفيدرالية للتعليم العالي- روسيا الاتحادية  
وجامعة تشرين  
في الجمهورية العربية السورية

إن المؤسسة التعليمية الفيدرالية لميزانية الدولة للتعليم العالي «جامعة نيجني نوفغورود التقنية الحكومية (NNSTU)، ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور سيرجي م. دميتريف الذي يعمل على أساس الميثاق وجامعة تشرين ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور بسام حسن الذي يعمل على أساس المرسوم الجمهوري، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، وبناء على الرغبة المتبادلة بينهما على التعاون في مجال التعليم العالي، اتفقا على إبرام هذه الاتفاقية وفق مايلي:

### المادة 1

إن موضوع الاتفاق هو التعاون بين الطرفين في المجالات العلمية والتعليمية والذي سيساهم في تطبيق الأحكام الرئيسية لهذا الاتفاق المبرم بين الطرفين وفق برامج عمل ملموسة.

### المادة 2

يتعاون الطرفان في إجراء بحوث علمية مشتركة لتحسين تدريب الكوادر المؤهلة تأهيلاً عالياً، وتبادل الخبرات في المجالات ذات الاهتمام المشترك. ويستند تنفيذ هذا التعاون بموجب هذا الاتفاق إلى وضع برامج تعاون عملية ملموسة بين الطرفين ضمن فترة زمنية محددة. لا يترتب على الاتفاقية أية التزامات مالية لأي من الطرفين. وإذا لزم الأمر، يجوز للطرفين إبرام اتفاقيات أخرى تتعلق بتأمين التزامات مالية.

### المادة 3

مجالات التعاون بين الطرفين في نطاق الأنشطة التعليمية التالية:

- التعاون في مجال تبادل كبار الخبراء لإلقاء محاضرات والمشاركة في ورشات عمل والاستشارات.
- التعاون في مجال التدريب الطلابي.
- تبادل الطلاب وطلاب الدراسات العليا للدراسة في البرامج التي يتفق الطرفان عليها والقيام بمشاريع البحث والتدريب، بما في ذلك أعمال ومشاريع الخريجين ؛
- التعاون في مجال تطوير البرامج التعليمية

مجالات التعاون بين الطرفين في نطاق الأنشطة البحثية التالية:

- إجراء بحوث علمية مشتركة تقع ضمن اهتمامات الشركات السورية والروسية



- التعاون في مجال تنسيق البحوث العلمية وتبادل النتائج العلمية في مجالات البحوث المشتركة المتفق عليها.
- الإعداد المشترك للأوراق والمقالات والدراسات العلمية؛
- التعاون المشترك في مجال الندوات العلمية الدولية وورشات العمل والمؤتمرات ؛
- التنظيم المشترك للندوات العلمية الدولية وورشات العمل والمؤتمرات ؛
- تبادل المعلومات العلمية والتقنية.
- يتعاون الطرفان على تنظيم دورات في مجال الاختبار والمراقبة العلمية ودورات التأهيل.

#### المادة 4

يعمل الطرفان على تطبيق التعاون بموجب هذا الاتفاق وفق أحكام القوانين المعمول بها في روسيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية في مجال التعليم والعلوم والثقافة. وتحدد إجراءات تبادل المتخصصين وكذلك شروط وأحكام التعاون الأخرى وفقاً لمتطلبات القوانين والتشريعات لكل من الطرفين وذلك بإبرام عقود منفصلة ، إذا لزم الأمر. يعمل الطرفان على إيجاد السبل والطرق لتنفيذ بنود هذا الاتفاق..

#### المادة 5

يعمل الطرفان على تسوية جميع الخلافات التي قد تنشأ بينهما حول الأمور التي لم تذكر في نص الاتفاق الحالي من خلال المفاوضات بناء على القوانين المعمول بها في روسيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية. يتم حل أي خلاف قد ينشأ عن تطبيق أو تفسير هذا الاتفاق بشكل ودي وعن طريق المفاوضات والمشاورات المباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

#### المادة 6

تعود حقوق الملكية الفكرية الناجمة عن تنفيذ المشاريع المشتركة إلى الطرفين مع مراعاة متطلبات التشريعات القائمة لدى كلا الطرفين. و يحتفظ مؤلفو الأعمال المنجزة نتيجة تنفيذ المشاريع المشتركة بحقوق التأليف والنشر غير المتعلقة بالملكات وفقاً للتشريعات المعمول بها في روسيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية.

#### المادة 7

يجوز للطرفين تعديل الاتفاق و إضافة بنود إليه، وذلك عبر إبرام وتوقيع الطرفين لاتفاقيات إضافية ملحقه بالاتفاق. لا يحول هذا الاتفاق دون إقامة فعاليات أخرى في إطار التعاون الثنائي يتفق عليها الطرفان بشكل خطي.



## المادة 8

يدخل الاتفاق الحالي حيز النفاذ من تاريخ توقيعه ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات ويجدد فيما بعد وفق الموافقة المتبادلة للطرفين، مع مراعاة إجراء تقييم لكل حالة من حالات التعاون قبل فترة انتهاء الاتفاق، ويمكن لأحد الطرفين إنهاء الاتفاق عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر بما لا يقل عن ستة أشهر قبل إنهاء الاتفاق أو ملحقاته أو العقود المبرمة بموجبه.

## المادة 9

حررت الاتفاقية باللغتين الروسية والإنجليزية؛ ولكل منها ذات الحجية القانونية.

عن  
جامعة نيجني نوفغورود  
التقنية الحكومية (NNSTU)  
رئيس الجامعة  
الاستاذ الدكتور سيرجي م. ديميتريف

عن  
جامعة تشرين  
الجمهورية العربية السورية  
رئيس الجامعة  
الاستاذ الدكتور بسام حسن

17/10/2022